


‘Politics of fear’: An analysis of the effects of divisive political propaganda in Nazi Germany and Cold-War America as reflected in Nabokov’s “Signs and Symbols” (1958) and Nena’s “99 Red Balloons” (1985)

Naduni Dinesha Thebuwana

Department of English, Buddhist and Pali University of Sri Lanka, Homagama, Sri Lanka

Article Detail:	Abstract
<p>Received: 05 Apr 2023; Received in revised form: 25 Apr 2023; Accepted: 05 May 2023; Available online: 31 May 2023</p> <p>©2023 The Author(s). Published by International Journal of English Language, Education and Literature Studies (IJEEL). This is an open access article under the CC BY license (https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).</p>  <p>Keywords— Cold-War, Nazi Germany, politics of fear, Signs and Symbols, 99 Red Balloons</p>	<p>Nabokov’s “Signs and Symbols” (1958) is a short story that baffled its readers when it was first published in <i>The New Yorker</i> in 1948 and continues to be an enigma to many readers. The compact style, lack of plot and backstories, and the enigmatic mental disorder of the protagonist largely constitute this enigma, and makes the short story a writerly text open to multiple interpretations. While it has been interpreted from diverse perspectives for the past seventy years, its engagement with the ‘politics of fear’ in Nazi Germany and Cold-War America has not been subjected to critical scrutiny. ‘Politics of fear’ is a theory developed by Wodak (2015) to conceptualize right-wing political discourses and strategies. This paper uses this theory as a critical perspective to analyze how the protagonist’s mental disorder, ‘referential mania,’ reflects the nationalist and divisive right-wing political strategies of German and American populists of World War II and the Cold War. It also compares this portrayal with the reflection of ‘politics of fear’ in “99 Red Balloons” (1985), a protest song produced by Nena in Cold-War Germany.</p>

1. Introduction

Vladimir Nabokov’s “Signs and Symbols” (1958), first published in *The New Yorker* as “Symbols and Signs” in Cold-War America in 1948, continues to baffle readers [1]-[6] by defying conclusiveness. The sparsity of detail and lack of closure, characteristic of Nabokov’s writing, resist the determination of the textual signs and symbols that are trapped in a cycle of perpetual signification. Nabokov’s [7, p. 124] comment on the short story: “a second (main) story is woven into, or placed behind, the superficial semitransparent [sic] one” indicates his deliberate violation of unitariness and closure, which establishes the text as an experimental modern short story. Despite

Nabokov’s editor, Katherine [4] attempts to control the signification of the signs as evident in her comment: “two differing interpretations show that you [Nabokov] have not quite put the story over, either as one thing or the other” [8, p. 50], the text’s “writerl[iness]” [9] or openness to multiple interpretations, remains.

However, for a writerly text, its critical readership is constricted in perspective. While there is an abundance of semiotic and psychoanalytic readings, there is a dearth of political interpretations. The first



approach is inspired by the “semiotic title” [10, p. 214] of the text and its temporal location at the apex of structuralism. The second approach is inspired by “referential mania” [11, p. 87], the mental disorder of the protagonist, which Nabokov subjects to mock-clinical scrutiny. Consequently, despite a limited number of studies exploring the references to Nazi Germany and the Holocaust [3], [12], [8], [10] in the text, its reflection of the specific political strategy of “politics of fear” [13] has not been investigated.

Similarly, the reflection of the Cold-War ‘politics of fear’ in “99 Red Balloons,” a German Rock song produced during the Iron Curtain in West Berlin in 1983 [14] has also escaped critical scrutiny. This song is one of the first Cold-War protest songs to achieve international popularity and invite a dialogue on the nuclear threat [15]. While both its German and English versions have been interpreted as an anti-nuclear protest song [16]-[18] the reflection of ‘politics of fear’ as divisive and nationalist political propaganda has not been studied. Therefore, this paper analyzes the reflection of ‘politics of fear’ in “Signs and Symbols,” particularly referential mania, and the decision of the rulers to launch war in “99 Red Balloons” and argues that referential mania is not a congenital disorder, but a social construct. The protagonist is the Other in Germany as a Jew, and in America, as a Russian. Thus, his racial and national identity that populists construct as ‘the Other,’ exploiting ‘politics of fear,’ constructs his insanity. This is supported by “99 Red Balloons” that also reflects the workings of ‘politics of fear’ in Germany during the Cold War. Hence, the comparison of “Signs and Symbols” with “99 Red Balloons.” Both these texts depict ‘politics of fear’ as a divisive political strategy used in Nazi Germany and Cold-War America. As two texts published thirty five years apart, they also capture the lasting effects of this political strategy.

Ruth Wodak, a linguist and a discourse analyst, coined the term ‘politics of fear’ to refer to nationalist and divisive political strategies that exploit the fear of the ‘Other’ as reflected in the Cold War and current right-wing political discourses. She argues that right-wing populists or “mainstream [political] parties and movements” [13, p. 13] that depict characteristics such as “a normalization of nationalistic, xenophobic, racist and antisemitic rhetoric,” work with fear. Wodak analyzes this fear as a manifestation of the ‘us/them’ binary that characterizes the nation-state, and argues that it is exploited to enforce divisive policies such as those enforced during the Cold War. For example, McCarthyism, a manifestation of an extreme form of

‘The Red Scare’ or fear of socialism, was initially portrayed as a nationalist effort to detect treason [19]. It is often dubbed “national hysteria” [20]-[23] as it oppressed both communists and non-communists.

[13, p. 6] emphasizes that ‘politics of fear’ is still used by right-wing populists to instill a sense of fear of another country/group being a “threat” to the nation state:

all right-wing populist parties instrumentalize some kind of ethnic/religious/linguistic/political minority as a scapegoat for most if not all current woes and subsequently construe the respective group as dangerous and a threat ‘to us’, to ‘our’ nation; this phenomenon manifests itself as a ‘politics of fear’ [13, p. 23].

Thus, ‘politics of fear’ is analogous to a socially and politically induced fear of the ‘Other,’ which can be a minority group within the nation-state or an ethnic or religious group outside of it. The confluence of the nation-state and ‘politics of fear’ is nowhere more apparent than in the two world wars where the participant countries strived to defeat the Other or the enemy state and establish its superiority, which is also reflected in the Cold War that utilized subtler forms such as espionage for the same purpose.

The ‘Other’ is a Lacanian psychoanalytic concept that has been adopted and adapted by feminists and cultural theorists to conceptualize identity. Lacan [24, pp. 37–38] conceptualizes the Real or the unconscious as the Other of the self. However, in feminist and cultural theories, the Other is often perceived as the other of the norm in the norm/other binary. For example, investigating the woman as the ‘Other’ [25] of patriarchal society, feminine language as the ‘Other’ of the Symbolic Order [26], and more recently, black identity as the Other of the white majority of England [27]. The protagonist is the Other in Germany as a Jew and in America as a Russian, which indicates how ‘politics of fear,’ which is reproduced in the institution of psychiatry, categorizes him as mentally-ill and segregates him from the allegedly ‘normal’ members of society.

‘Politics of fear’ is not limited to Cold-War policies as it is reflected in contemporary policies such as the USA Patriot Acts of 2001 and 2006 [28]. While the study of Thorne and Kouzmin predates Wodak’s [13] theory, their arguments regarding ‘politics of fear’ reinforces those of Wodak. They emphasize that ‘politics of fear’ enables the simulation of a “democratic crisis” [28, p. 899] and the enforcement of policies that conceal America’s hidden agenda of maintaining its

dominance as a global superpower. This affirms Wodak's [13] claims regarding the portrayal of a minority as the enemy of the nation-state. Kundnani's [29, p. 118] analysis of Cold War politics also concurs that it reflects "fear of the unknown," which is explicit in the former US Defense Secretary, Rumsfeld's [30] definition of the enemy: "the unknown, the uncertain, the unseen, and the unexpected" [29, p. 118].

'Politics of fear' is also conspicuous in the post-9/11 national address by George W. Bush [31]: "Today, *our* fellow citizens, *our* way of life, *our* very freedom came under attack (...). These acts of mass murder were intended to frighten *our* nation into chaos and retreat. But *they* have failed; *our* country is strong" [my emphasis]. It exploits the us/them binary and proleptically justifies "Operation Infinite Justice" [32] (later renamed "Operation Enduring Freedom" due to Islamic connotations) or America's wars against the rest of the world, particularly the Middle East. In the above quote, the word 'our' is repeated five times, highlighting the workings of us/them and fear of the Other in 'politics of fear.' In addition, Bush, as a right-wing populist, appeals to ethno-nationalist sentiments through "our nation" and "our country," thereby differentiating Americans from the rest of the world. Had he used a more multicultural approach, his speech would have been less dichotomous and more inclusive. [13, pp. 23–25] emphasizes that multiculturalism is perceived as a threat by right-wing populists as it is at variance with the divisive, exclusionary, and xenophobic leanings of 'politics of fear.'

Using Wodak's theory as a critical lens to analyze "Signs and Symbols" and "99 Red Balloons" provides a broader perspective on the workings of Nazi and Cold War politics, current populist propaganda, and the resultant crises such as warfare, xenophobia, and racism, which affect many countries in the world. I will examine 'politics of fear' and its effects on the individual, society, and nature as reflected in "Signs and Symbols" and "99 Red Balloons" and how they resonate with the current political crisis in Ukraine.

2. Literature Review

This chapter reviews the existing scholarship on "Signs and Symbols" and "99 Red Balloons." The critical scholarship on Nabokov's text can be classified into two main categories: semiotic and psychoanalytic interpretations. The semiotic approach mainly focuses on textual signs, particularly the mystic telephone call [11, p. 94], with which the story ends. One of the common strands of semiotic interpretation is the

assumption that Nabokov has deliberately placed signs/references for the reader to decipher what happens at the end [1]-[6]. The main focus of psychoanalytic readings is the mental disorder Nabokov calls "referential mania" [11, p. 87], from which the protagonist allegedly suffers. It has been interpreted as a form of paranoia [33], [34] and a jab at Freud [4], [35]. However, both semiotic and psychoanalytic perspectives are solipsistic and metafictional, as they turn inward into the text without reaching its socio-political context. Consequently, its reflection of Nazi and Cold War political propaganda has been overlooked.

However, [10], [3], [36] locate the text in its socio-historical context and explore the possible Jewish ethnic identity of the main characters. Out of these studies, Drescher's study is the only one that locates the "Revolution" [11, p. 90] on a specific date. This date is significant as it helps locate the origins of the protagonist's mental disorder in a specific socio-political context and identify its causes. [3] argues that the revolution is the 1917 revolution. However, the location of the revolution in 1917 is problematic as it makes the protagonist at least forty years old, which hardly fits his description as "a young man" [11, p. 85] and a "boy" [p. 86]. Therefore, this paper argues that the revolution Nabokov refers to is the 1933 National Soviet Revolution or the Third Reich that resulted in Hitler becoming the chancellor [37] of Germany. This locates the protagonist's age between twenty and thirty, which better corresponds to his description. It also connects the narrative to the Jewish pogrom and implies that the protagonist and his family left Europe [11, p. 90] to evade execution.

As solipsistic analyses, most of the semiotic interpretations focus on textual signs and symbols such as "photographs" [11, p. 90], "cards" [p. 89], "the telephone" [p. 92], and the labels of jelly jars. These are interpreted as hidden signs that signify the last call as a message from the sanatorium regarding the protagonist's suicide [1], [2], [38]. Semiotic interpretations analyze the text's elusive nature as an outcome of the signs and symbols. For example, the text is interpreted as a bait that catches the reader and plunges them into a form of referential mania [1]-[4]. The reader becomes the victim of referential mania if they over-analyze the textual signs and symbols. In [4, p. 35]'s words, Nabokov would be entertained by the thought of "a bunch of educated individuals" overreading his diagnosis of "referential mania" and succumbing to a similar mania.

However, [10]'s semiotic analysis deviates from the two popular trajectories and explores the possible Jewish identity of the three main characters. Toker is the "first" 8, p. 165] critic to approach the text as a narrative about the Jewish plight. She contends that "Isaac" [11, p. 86], the Jewish name of the protagonist's uncle, and Aunt Rosa's assassination by "the Germans" [p. 90] are indicators of the Jewish ancestry of the central characters. She also interprets referential mania as a reflection of the "Jewish experience in Europe at the time of the Holocaust" 10, p. 196]. Thus, she identifies the text's socio-historical location as Nazi Germany and the significance of 1947, an important finding reinforced by [36], [3].

[36, p. 84] analyzes the section divisions of the short story (original version) and argues that the number of paragraphs in each section corresponds to "19-4-7" or 1947. [3] cites Nabokov's act of restoring the text to its original section divisions, which were altered by [4], as an indication of the significance of this date. [36, p. 85]. He further adduces this claim by citing Nabokov's insertion of this date in "Pnin's Day." He interprets it as Nabokov's effort at prodding readers to locate the text in 1947. In contrast to earlier semiotic analyses, [3] analyzes the labels of the jelly jars as signifiers of the narrative's location in Nazi Germany. Thus, he associates them with German place names. For example, "plum" [11, p. 94] is associated with "*Pflaume*" [3, p. 92] and "*Pflaumenbaum*" which respectively mean the "*flame*" and "*burning tree*." He associates "beech" in "beech plum," a deliberately misspelled word, with "*Buchen*, beech trees" or "*Buchenwald*," a German city where a concentration camp was situated. Thus, Toker and Drescher locate the text in Nazi Germany, but they fail to identify the political propaganda it reflects through referential mania.

[36] also explores the Jewish ethnic identity of the main characters. However, his focus is on interpreting the ambiguous ending of the story: the last telephone call. He argues that the caller has to dial the number six three times to reach the tenement flat of the protagonist's parents. He interprets "666" [8, p. 166] as a Jewish symbol: " $6 + 6 + 6 = 18 = Chaim$," which means life in Hebrew. Thus, he counters former semiotic analyses that interpret the last call as a message regarding the protagonist's death. However, Stadlen also fails to identify the textual references to 'politics of fear' in Nazi Germany and Cold-War America.

The other dominant critical perspective used to interpret "Signs and Symbols" is psychoanalysis. This

could have been inspired by the author's claim that referential mania is the name he is giving an existing "special form of persecution mania" [8, p. 28]. This implies that either Nabokov attempted to portray a real mental disorder or that he was ironic in his communication with Katherine White. The latter makes his claim unreliable.

The psychoanalysis by [35] as cited in [39] also assumes that Nabokov was ironic. Thus, he interprets the text as a jab at Freud. Jöttkandtt argues that Nabokov's literary work, particularly *Lolita* (1955), is deliberately anti-Freud. For example, textual signs, such as jelly jars and the telephone, parody Freud's "dream symbols" [35, p. 181]: the fruits refer to breasts, which does not constitute any palimpsestic/underlying meanings.

In contrast, [33] analyzes referential mania as a mental disorder analogous to schizophrenia. He focuses on the textual references to symptoms of paranoia and suicidal tendencies and argues that the disorder overlaps with schizophrenia. Another analyst who assumes the possible psychological accuracy of Nabokov's diagnosis is [34]. He analyzes referential mania as a form of paranoia. [34]'s analysis also considers the world external to referential mania and contends that the protagonist and his parents are trapped in the "ordered but unsympathetic" [34, p. 80] world, which implies their Otherness.

In addition, [34, p. 78] interprets the three telephone calls as otherness "speaking" and the juncture where the referential mania joins the real. He goes on to challenge the sanity/insanity binary and argues that referential mania could be "hereditary" [p. 79] in the generation reflected in the text as it explains the "so-called accidents" that kill the "tenderness" [11, p. 91] in the world. Thus, Wood treats referential mania as an epistemology that explains seemingly irrational and unjust phenomena in the world.

[33]'s study also explores referential mania's link to the real world. He associates the term, 'referential mania' with two terms in current use: "ideas of reference" [33, p. 28] and "delusions of reference." Ideas of reference are misconstruing harmless comments as criticism. Delusions of reference allude to "flagrantly false and persistent conspiracy theories." The latter resonates with 'politics of fear' as right-wing populists who exploit it construct/manipulate conspiracy theories to instill a fear of the Other and an alleged urgency to protect the nation-state. However, neither of the analyses by Wood and Goodman links referential mania to the political propaganda of Nazi Germany and Cold War America.

Another critic to connect referential mania to the real world is [40, p. 138]. She compares it with Uexküll's "umwelten" theory, which emphasizes that the mind and the world are inseparable. This affirms Wood's argument that referential mania is the juncture where insanity meets the real. Grishakova emphasizes that the protagonist's feelings are laid "transparent" and that his "subjective-self-world" is expanded to the "limits of the physical world." This affirms [10]'s claim that referential mania is a reflection of the times in which the protagonist lives.

While the selected semiotic and psychoanalytic readings have discovered the larger socio-political context of the text and analyzed referential mania as a mental disorder that reflects/connects with the real world, they have failed to discover the 'politics of fear' reflected in it. In addition, the semiotic analyses delimit the text to a solipsistic word puzzle. Thus, a more overtly political approach is required to investigate how the text reflects 'politics of fear' as a strategy used in Nazi Germany and Cold-War America.

In contrast to *Signs and Symbols*, the critical scholarship on "99 Red Balloons" is more limited and constricted in perspective. The dearth of studies is probably due to its genre, rock, which did not warrant scholarly inquiry until the latter part of the 1960s [41, p. 143]. Consequently, it has only been analyzed as an anti-nuclear protest song [14], [16]-[18].

The interpretation of "99 Red Balloons" as an anti-nuclear song reflects the influence of the apprehension of nuclear war that marked the Cold War era when it was published. Hence, it is "the ultimate 80s Cold War jam" [42]. Its reflection of Cold-War society is evident in the English translation and the original German lyrics that engage with the fear of the Other, which causes the nuclear war that destroys the world [43, lines 36–37]. Despite this overt connection, the influence of Cold-War politics on the lyrics, other than the fear of a potential nuclear war, has not been explored.

According to [44], the lead singer and leader of the band 'Nena,' argues that the song concerns general situations that lead to misunderstandings that culminate in destruction. However, the lyrics signify more political and militarist connotations. For example, both the German and English versions refer to weapons used in war [43, line 26], which highlights the destruction reflected in the song as the result of war and not the result of mundane misunderstandings.

[17, p. 23]'s argument that the song addresses the "specific issue of nuclear war" also underscores the political nature of the conflict between the two countries [43, line 12] reflected in the song. [17, p. 148] emphasizes that the song makes a "political statement" which enabled it to become a "protest-light,' pre-dating the 'Like' of Facebook." It also underscores the song's global status as an anti-nuclear political statement. [16, p. 1] affirms this by highlighting the song as a powerful work of art on "nuclear deterrence."

[18] also interprets "99 Red Balloons" as an anti-nuclear/war song, but emphasizes that the fear of war is "imagined." He cites the references to balloons imagining themselves to be Captain Kirk and "99 Düsenflieger" [43, line 17] or ninety-nine fictitious jet fighters as indicators of an imagined fear. Despite undermining the power of the song by highlighting the imaginary nature of fear, this analysis focuses on rhetorical devices that underscore "the absurdity" of war, such as the juxtaposition of the benign balloons with the "violence" caused by misconstruing them. He also interprets the song's portrayal of politicians who "advocate" war as "small-minded" and "irrational" as a deconstruction of the ethos of war. Further, the song deconstructs the logos and pathos of war by highlighting it as harmful. This study also underscores its portrayal of miscommunication and hastiness as "cause[s] of war," which can be prevented with empathy and patience. However, interpreting the song as an anti-nuclear protest song is a limiting approach because it fails to address other political motifs, such as the 'politics of fear' in Cold-War Germany reflected in it.

Thus, the critical scholarship on both texts fails to investigate the 'politics of fear' that populists exploited to evoke fear of the Other, such as anti-semitism and the Red Scare. Therefore, this paper investigates their engagement with 'politics of fear' in Nazi Germany, Cold-War Germany, and Cold-War America.

3. 'Politics of Fear' in "Signs and Symbols" and "99 Red Balloons"

Nabokov's "Signs and Symbols" and Nena's "99 Red Balloons" reflect 'politics of fear' as a form of paranoia characterized by the fear of the Other. The Other in Nabokov's text is the protagonist and his family since they belong to the Russian émigré community in America. The Russian national identity of the protagonist is evident in the references to his parents' first language and his father's favorite "collar" [11, p. 91]. In the song, the Other is West Germany from the

perspective of East Germany and vice versa. East Germany was segregated from West Germany during the Iron Curtain when the song was produced. It was a satellite state of the Soviet Union, while West Germany was divided among the Allied States: England, France, and the United States. The suspicious treatment [43, line 12] of the balloons and the launching of war to fight them indicate the fear of the Other characteristic of this political segregation.

The origin of the song also reflects the fear of the Other (West Germany) in the Soviet Union that ruled East Germany. Karges, the songwriter and the guitarist of Nena, who was performing in a concert with Rolling Stones in West Berlin in 1982, witnessed “thousands of helium balloons, the wind blew (...) toward East Berlin, and (...) speculated about what could happen as a result” [14]. The song emphasizes that even nuclear war is possible due to the fear of the balloons, which symbolize the Other: “[t]here’s something here from somewhere else!” [43, line 12]. Thus, ‘politics of fear’ is a strategy both the Allies and Axis camps exploited to justify divisive policies by portraying them as measures taken to protect the nation-state.

The referential mania from which the protagonist allegedly suffers reflects how ‘politics of fear’ was used in Nazi Germany and Cold-War America. The text implies that the protagonist spent his childhood in Nazi Germany as a Jew. For example, having a “German maid” [11, p. 90] and the names of the German cities: (...) Minsk, the Revolution, Leipzig, Berlin, Leipzig again (...)” indicate that he spent his childhood in Germany. Since these cities were the loci of political unrest, the “Revolution” could be the 1933 National Socialist Revolution or the Third Reich that enabled Hitler to be the chancellor of Germany [37]. The reference to the assassination of Aunt Rosa by Germans [11, p. 90] emphasizes the Jewish ancestry of the protagonist. Nabokov’s [34, p. 76] reference to his parents as “the old Jewish couple” also depicts that he intended his readers to view the characters as Jews. Even if the protagonist is not a Jew, his childhood is affected by ‘politics of fear’ that categorizes him as the Other in Germany.

The reference to the 1933 revolution connects the protagonist’s life history and the history of referential mania to Hitler’s ethno-nationalism that exploited ‘politics of fear’ to justify the pogrom of Jews [45]. Hitler’s policies reflect this strategy through the ‘othering’ or the discrimination of Jews. Constructing them as the Other of Aryan Germans justified their genocide. Thus, migration to America, which helps the characters evade execution, is influenced by the anti-

semitic and divisive policies of Hitler’s regime. Hence, referential mania or “[t]he specific mental malady [of the protagonist] is a morbidly condensed expression of the Jewish experience in Europe at the time of the Holocaust” [10, p. 211]. This highlights that referential mania is not a congenital disease but a socio-political construct.

The protagonist’s growing strangeness and irrational fear, visible by the time his family leaves Europe [11, p. 90], indicates his experience of Otherness in Germany as the cause of his insanity. As [10, p. 211] argues, Nabokov’s predecessor, Kierkegaard, also treated insanity as “a transparent medium for seeing the confusion of [a given] age.” Thus, his traumatic childhood in anti-semitic Germany and being the Other as a Russian émigré in America highlight the constructedness of referential mania.

Immigration to America scarcely improves his psychological condition as implicit in “(...) the shame, the pity, the humiliating difficulties of the journey (...)” [11, p. 90], which further traumatizes him as a ten-year-old boy. Therefore, his irrational fear is an exaggerated version of the fear of potential harm to his life and the emotional strain caused by his Otherness in Nazi Germany and Cold-War America. Divisive policies such as Nazism and McCarthyism that instilled an irrational fear of the Other, or him and people with the same ethnic (Jewish) and national (Russian) identity as him, are responsible for his mental illness. Hence, [1, p. 111]’s argument that “Signs and Symbols” is “a story welling with pain, love, and gentle sympathy, a story bemoaning the waste of [tenderness].” The waste of tenderness is evident in the avian imagery of the “half-dead unfledged bird” [11, p. 87] that symbolizes the helplessness of the protagonist, who tries to fly but fails as he is the Other incarcerated by the nation-state of America.

While “99 Red Balloons” does not overtly portray insanity, its characterization of the “General” [46, line 12] and “ministers” [43, line 18] symbolizes irrational fear, which is analogous to paranoia, a disorder that has parallels with referential mania [33]. Paranoia is “the irrational and persistent feeling that people are ‘out to get you’ or that you are the subject of persistent, intrusive attention by others” [47]. The lines: “Ninety-nine ministers meet / To worry, worry, super-scurry” [43, lines 18–19] depict their paranoid reaction to the balloons. It results in a nuclear war that annihilates the world. Thus, both texts capture the effects of political decisions/policies influenced by ‘politics of fear.’

In addition, the protagonist's paranoia of the world, including his fear of the natural objects that he suspects of spying on him, signifies the fear evoked by World War II and the Cold War. It also implies the constructed nature of his illness. For example, his apprehension of "gadget[s]" [11, p. 85] and other objects is an amplified version of the fear caused by scientific innovations such as nuclear weapons and gas chambers that were used in World War II. Thus, the title of the short story implies that referential mania symbolizes and is a sign of real-world fears. "99 Red Balloons" also captures the debilitating effects of military technologies such as "high-tech jet fighters" [43, line 26] and "software" [line 5], which misidentify the balloons as a threat. This is visually represented in the music video through the explosions that momentarily interrupt the band's performance [48, 2:39]. Furthermore, "Clouds in the staring sky transmit to one another, by means of slow signs, incredibly detailed information regarding him" [11, p. 88] is a metaphor for the espionage work of America and Russia [49]. Thus, referential mania is the protagonist's exaggerated pathological reaction to military technologies, espionage work, and other political strategies exploited against the Other.

"Signs and Symbols" and "99 Red Balloons" also depict that discourses are exploited by populists for political purposes. Nabokov highlights that the institution of psychiatry serves the "political use" [50, p. 51] of "social regulation." Thus, "the paper" [11, p. 87], which defines referential mania as a "rare" [p. 88] disease, and the sanatorium fulfill the political purpose of segregating the Other (the Russian émigré — potential communist according to national prejudice) from mainstream anti-Communist America. Nabokov also underscores the lack of empathy in the discourse of psychiatry that highlights how different the protagonist is from people considered normal instead of providing him with communal support. It also overlooks its socio-political causes. Consequently, the protagonist is "incarcerated" [4, p. 31] in a sanatorium that is uncondusive to his recovery. His father's emphasis on the urgency of taking him home [11, p. 92] to avoid being responsible for his death highlights its ineffectiveness. "99 Red Balloons" also depicts scientific and military discourses as tools of populists that exploit 'politics of fear.' For example, the military software "[...] identify / [...] clarify and classify" [43, lines 29–30] the balloons, but they fail to comprehend their benignness and the "dreams" [line 34] they symbolize. Nena also depicts how the war separates the speaker from their loved one. Thus, both texts

address the destructive effects of 'politics of fear' exploited through discourses.

I argue that the protagonist is incarcerated both inside and outside the sanatorium because of his Otherness. His insanity makes him the Other of people considered normal; his marginal position as a Russian émigré during the Cold War when the Red Scare was at its peak, makes him the Other of America. As [34, p. 78] argues, the protagonist "is painfully separate from us, but also painfully like us; inaccessible but not beyond our imagination; other but not an alien." Thus, categorizing him as insane and segregating him from society symbolizes the workings of 'politics of fear' in the institution of psychiatry that incarcerates a patient who "Even at his worst (...) presented no danger to other people" [11, p. 93]. Thus, his treatment is analogous to social banishment.

Nabokov and Nena also explore how the effects of divisive 'politics of fear' jeopardize interpersonal relationships. Both texts use physical distance as a spatial metaphor for the mutual suspicion, fear, and mistrust caused by political strategies that segregate groups/nations. For example, the lack of communal support from the host culture that isolates the protagonist and his parents highlights the discrimination of and the general antipathy toward Russian immigrants in Cold-War America. This is implicit in their only source of support being his estranged uncle. In addition, the lack of dialogue between Americans and Russians indicates their cultural and linguistic divide. For example, the two enigmatic telephone calls from the American girl and her inability to understand the instructions provided by the Russian woman illustrate the lack of comprehensive dialogue between the host culture and the Russian minority. In "99 Red Balloons," the political division of Germany into two countries and political camps is the source of the misunderstanding behind the war. Thus, distance metaphorically indicates the negative repercussions of the social distance created by separatist policies and political decisions that exploit 'politics of fear.'

The selected texts also portray the negative results of 'politics of fear' on society and nature. For example, the perturbation of the protagonist's senile parents, who spend a sleepless night after visiting the sanatorium, which resonates with the isolation and despair of the speaker in "99 Red Balloons": "It's all over and I'm standin' pretty / In this dust that was a city" [43, lines 36–37], highlights the damage caused by divisive political strategies. The desolate landscape of the music video [48] also highlights the damage the

war has done to civilization and nature. The decision to launch this war mirrors Truman's decision to attack Japan with nuclear bombs during World War II [51], which caused lasting destruction to the Japanese people and nature. In addition, the text captures the megalomaniac tendencies of the nation-state that instigates a war to parade its military power [43, line 27]. This reflects the Cold-War tactic of building and testing nuclear weapons [52] undertaken by Russia and America to surpass each other in military power. Thus, the selected texts, published thirty-five years apart, capture the enduring consequences of 'politics of fear.'

4. Conclusion

Thus, "Signs and Symbols" and Nena's "99 Red Balloons" capture Cold-War 'politics of fear' as reflected in referential mania and the political decisions of the rulers, respectively. The analysis demonstrated 'politics of fear' as fear of the Other promoted by populists to justify divisive and destructive political decisions and acts. The Otherness projected onto the protagonist in Germany and America exposes how right-wing populists exploited this strategy to justify anti-semitism and McCarthyism, citing them as measures taken to protect the nation-state. It also emphasizes that the protagonist's mental disorder is a social construct. In addition, the selected texts explore the effects of 'politics of fear' on the individual, interpersonal relationships, society, and nature. The metaphor of distance in both texts captures how the social, physical, and emotional distance imposed on politically divided groups/nations by divisive political propaganda aggravates mutual fear and mistrust. Thus, the representations of 'politics of fear' in the selected texts highlight the importance of healthy international relations, an empathic attitude, and a dialog between the rulers and people of divided countries/groups.

Furthermore, the reflection of 'politics of fear' in the selected texts provide a fresh perspective on the workings of nationalist and populist politics in the Russian-Ukrainian conflict. For example, Russia citing the potential impact of NATO (if Ukraine joins it) on its domestic affairs [53] signifies the exploitation of fear of the Other (Ukraine and NATO) to validate the war. This indicates that 'politics of fear' continues to be exploited as a populist and nationalist strategy. The fear of Russian spies and saboteurs [54] among Ukrainian forces, which is analogous to a milder form of referential mania, depicts the consequences of fear

of the Other caused by the political division between the two countries. The damage caused by this conflict underscores 'politics of fear' as destructive propaganda. For example, the mortality rate [55] and the number of casualties [56] highlight its drastic impact on human life. Russia's exploitation of 'politics of fear' also indicates that it is no longer right-wing propaganda but a strategy also used by leftists. However, 'politics of fear' as exploited by left-wing politicians is a sign/symbol yet to be decoded in the Nabokovian oeuvre.

References

- [1] S. J. Parker, "Critical Reception," in *The Garland Companion to Vladimir Nabokov*, V. E. Alexandrov, Ed. New York: Garland, 1995, ch. 7, pp. 67–74.
- [2] A. Dolinin, "The signs and symbols in Nabokov's "Signs and Symbols"," in *Anatomy of a Short Story: Nabokov's Puzzles, Codes, "Signs and Symbols,"* Y. Leving, Ed. Norfolk: Bloomsbury Publishing, 2012, ch. 30, pp. 257–269.
- [3] A. N. Drescher, "Arbitrary signs and symbols," in *Anatomy of a Short Story: Nabokov's Puzzles, Codes, "Signs and Symbols,"* Y. Leving, Ed. Norfolk: Bloomsbury Publishing, 2012, ch. 7, pp. 83–94.
- [4] F. White, "Approaching the story through literary studies," in *Anatomy of a Short Story: Nabokov's Puzzles, Codes, "Signs and Symbols,"* Y. Leving, Ed. Norfolk: Bloomsbury Publishing, 2012, ch. 3, pp. 15–40.
- [5] D. H. Richter, "Pnin and "Signs and Symbols": Narrative entrapment," in *Anatomy of a Short Story: Nabokov's Puzzles, Codes, "Signs and Symbols,"* Y. Leving, Ed. Norfolk: Bloomsbury Publishing, 2012, ch. 27, pp. 224–235.
- [6] A. W. Azizi, *How does Nabokov play with the reader's expectations of fiction in 'Symbols and Signs'?* [Online]. Available: https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/65528911/Walid_Symbols_and_Signs-with-cover-page-v2.pdf?Expires=1663755232&Signature=bslTZoqHGbabz3QHqFY2diE1PCplzUnSg3Tgw2pbOOOpKqhoXUoccpHoV4Tfjmsdep3Md7RsgOV3nj796yn7np4Qtmx3jpN~cvHZubbuuTZ93k6iGcjUa7YACFRfn9qAJQ~dKLSkrBmGbQqozRllIrHU88wLSBl1Tif3AYhIW8LxSINN-1pwotYg4sQRCaNJm9gpPkhEIrBj5C32TZroJ5Mtds-rQW4hvjxE4egVs1YKv7CCTcRnvp5anzEuL3YoOevYERxi43ptn~7zodyfUfZzApSKZZ2DizAzZnFLjR3Y52mTp2K~Gi6I2ZT9m2TdOluB9~cGtuEvTkP45lg_&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA [Accessed Nov. 12, 2022].
- [7] V. Nabokov, *Selected Letters, 1940–1977*, M. J. Bruccoli, and D. Nabokov, Eds, New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2012.

- [8] Y. Leving, Ed., *Anatomy of a Short Story: Nabokov's Puzzles, Codes, "Signs and Symbols."* Norfolk: Bloomsbury Publishing, 2012.
- [9] R. Barthes, *S/Z*, R. Miller, Trans., London: Blackwell, 1990.
- [10] L. Toker, "Web of contexts," in *Anatomy of a Short Story: Nabokov's Puzzles, Codes, "Signs and Symbols,"* Y. Leving, Ed. Norfolk: Bloomsbury Publishing, 2012, ch. 25, pp. 203–215.
- [11] V. Nabokov, *Nabokov's Dozen: Stories*. New York: Vintage Books, 1958.
- [12] T. J. Martin, "Ways of knowing in "Signs and Symbols," in *Anatomy of a Short Story: Nabokov's Puzzles, Codes, "Signs and Symbols,"* Y. Leving, Ed. Norfolk: Bloomsbury Publishing, 2012, ch. 9, pp. 101–113.
- [13] R. Wodak, *Politics of Fear: What Right-Wing Populist Discourses Mean*. London: SAGE, 2015.
- [14] G. Edwards, "Missed the '80s? Nena, and '99 Luftballons,' Alights Live in America," *The New York Times: Art*, Oct 2, 2016, [Online]. Available: <https://www.nytimes.com/2016/10/03/arts/music/nena-99-luftballons-interview.html>. [Accessed: Dec. 1, 2022].
- [15] AIER, "Cold War Music: A Top Ten List," in *American Institute for Economic Research*. [Online]. Available: <https://www.aier.org/article/cold-war-music-a-top-ten-list/> [Accessed: Nov. 17, 2022].
- [16] M. J. Tierney, "Schoolhouse Rock: Pedagogy, Politics, and Pop," *International Studies Perspectives*, vol. 8, pp. iii–v, Jan. 2007. <https://doi.org/10.1111/j.1528-3585.2007.00274.x>
- [17] G. M. L. Hill, *The Language of Protest: Acts of Performance, Identity, and Legitimacy*. New York: Springer International Publishing, 2018.
- [18] C. Drake, "A war caused by balloons. The "hidden" anti-war message in Nena's "99 Red Balloons"," Medium.com. [Online]. Available: <https://medium.com/@curtisdrake10/a-war-caused-by-balloons-da4beb629236> [Accessed: Nov. 18, 2022].
- [19] P. J. Achter, "McCarthyism – Definition, History, & Facts," Britannica.com [Online]. Available: <https://www.britannica.com/topic/McCarthyism> [Accessed: Nov. 18, 2022].
- [20] R. K. Murray, *Red Scare: A study in national hysteria, 1919-1920*. Minnesota: University of Minnesota, 1955.
- [21] A. Dunst, *Madness in Cold War America*. New York: Routledge, 2017.
- [22] American Experience, "Cold War Hysteria," [Online]. Available: <https://www.pbs.org/wgbh/americalexperience/features/nash-hysteria/> (Accessed: Nov. 22, 2022).
- [23] P. Ovesny, "Reflections of Fear: Mass Hysteria in Cold War Cinema 1946-1991," M.S. thesis, Col. of Hum. Sciences and Hum. Projects., Univ. of Houston Clear Lake., Houston, TX, 2021. [Online]. Available: <https://uhcl-ir.tdl.org/handle/10657.1/2570>
- [24] J. Lacan, *The Seminar of Jacques Lacan: The Psychoses 1955-1956*, J. Miller, Ed. and R. Grigg, Trans., vol. 3. London: W. W. Norton & Company, 1997.
- [25] S. de Beauvoir, *The Second Sex*. C. Borde and S. Malovany-Chevallier, Trans., New York: Knopf Doubleday Publishing Group, 2021.
- [26] J. Kristeva, *Revolution in poetic language*. M. Waller, Trans., Columbia, DC: Columbia University Press, 1984.
- [27] S. Hall, *Essential Essays: Identity and Diaspora*, vol. 2. D. Morley, Ed. Durham, NC: Duke University Press, 2018.
- [28] K. Thorne, and A. Kouzmin, "The USA Patriot Acts (et al.): Convergent legislation and oligarchic isomorphism in the "Politics of Fear" and State Crime(s) Against Democracy (SCADs)," *American Behavioral Scientist*, vol. 53, no. 6, pp. 886–920, 2010. doi: 10.1177/0002764209353280.
- [29] A. Kundnani, "Wired for War: Military Technology and the Politics of Fear," *Race & Class*, vol. 46, pp. 116–125, 2004. doi: <https://doi.org/10.1177/0002764209353280>
- [30] D. H. Rumsfeld, " "Nothing ever ends": Sorting through Rumsfeld's knowns and unknowns," *The Washington Post: Style*, Jul. 1, 2021, [Online]. Available: https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/rumsfeld-dead-words-known-unknowns/2021/07/01/831175c2-d9df-11eb-bb9e-70fda8c37057_story.html [Accessed: Sep. 12, 2022].
- [31] G. W. Bush, "Statement by the President in Address to the Nation," in *Bush White House Archives*, 2001, [Online]. Available: <https://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2001/09/20010911-16.html> [Accessed: Dec. 1, 2022].
- [32] E. Becker, "A nation challenged; Renaming an operation to fit the mood," *The New York Times: B*, p. 3, Sep. 26, 2001, [Online]. Available: <https://www.nytimes.com/2001/09/26/us/a-nation-challenged-renaming-an-operation-to-fit-the-mood.html> [Accessed December 1, 2022].
- [33] W. Goodman, "FORUM: High Pressure," in *Anatomy of a Short Story: Nabokov's Puzzles, Codes, "Signs and Symbols,"* Y. Leving, Ed. Norfolk: Bloomsbury Publishing, 2012, ch. 3, pp. 15–40.
- [34] M. Wood, "Consulting the oracle." in *Anatomy of a Short Story: Nabokov's Puzzles, Codes, "Signs and Symbols,"* Y. Leaving, Ed. Norfolk: Bloomsbury Publishing, 2012, ch. 6, pp. 65–81.
- [35] S. Jötkandtt, "Signs and Symbols, or the Nabokovian Unconscious," in *Knots: Post-Lacanian Psychoanalysis, Literature and Film*, J. M. Rabaté, Ed. Oxfordshire: Taylor & Francis Group, 2020, ch. 10, pp. 179–192.
- [36] A. Stadlen, "Introduction," in *Anatomy of a Short Story: Nabokov's Puzzles, Codes, "Signs and Symbols,"* Y. Leaving, Ed. Norfolk: Bloomsbury Publishing, 2012, ch. 1, pp. 1–8.
- [37] Encyclopedia Britannica, "Third Reich - The Enabling Act and the Nazi revolution," in *Encyclopaedia Britannica*. [Online], 2022. Available:

- <https://www.britannica.com/place/Third-Reich/The-Enabling-Act-and-the-Nazi-revolution> [Accessed: Dec. 12, 2022].
- [38] C. M. Dole, "Objects – Five known jars," in *Anatomy of a Short Story: Nabokov's Puzzles, Codes, "Signs and Symbols,"* Y. Leaving, Ed. Norfolk: Bloomsbury Publishing, 2012, ch. 12, pp. 137–140.
- [39] J. M. Rabaté, Ed., *Knots: Post-Lacanian Psychoanalysis, Literature and Film*. Oxfordshire: Taylor & Francis Group, 2020.
- [40] M. Grishakova, *The Models of Space, Time and Vision in V. Nabokov's Fiction: Narrative Strategies and Cultural Frames*. Estonia: Tartu University Press, 2006.
- [41] P. Astor, "The poetry of rock: Song lyrics are not poems but the words still matter; another look at Richard Goldstein's collection of rock lyrics," *Popular Music*, vol. 29, pp. 143–148, Jan. 2010. [Online]. Available: <https://www.jstor.org/stable/40541482>
- [42] K. Partridge, "Three Decades After '99 Luftballons,' Nena Comes to America," *Paste Magazine*, Sep 26, 2016. [Online]. Available: <https://www.pastemagazine.com/music/nena/three-decades-after-99-luftballons-nena-comes-to/> [Accessed: Sep. 2, 2022].
- [43] Nena, *99 Red Balloons*. [Online]. Available: <https://genius.com/Nena-99-red-balloons-lyrics> [Accessed: Sep. 14, 2022].
- [44] Nena, "Nena Talks New Music & Playing Her First U.S. Concerts," in *Billboard: Music*, Sep 27, 2016. [Online]. Available: <https://www.billboard.com/music/rock/nena-interview-99-luftballons-us-shows-7525510/> [Accessed Sep. 15, 2022].
- [45] A. Hitler, *MeinKampf*, R. Manheim, Trans. Boston, MA: Mariner, 1999. Accessed: Sep. 28, 2022. [Online]. Available: <https://www.sjsu.edu/people/marv.pickering/course/s/His146/s1/MeinKampfpartmentone0001.pdf>
- [46] Nena, *99 Luftballons*. [Online]. Available: <https://genius.com/Nena-99-luftballons-lyrics> [Accessed: Sep. 25, 2022].
- [47] Better Health, "Paranoia," in *Better Health Channel*. [Online]. Available: <https://www.betterhealth.vic.gov.au/health/conditionandtreatments/paranoia#what-is-paranoia> [Accessed: Aug. 29, 2022].
- [48] Nena, *99 Red Balloons*. (Apr. 24, 2021). Accessed: Sep 26, 2022. [Online video]. Available: <https://www.youtube.com/watch?v=hiwgOWo7mDc>
- [49] M. J. Sulick, *American spies: Espionage against the United States from the Cold War to the present*. Georgetown, DC: Georgetown University Press, 2013.
- [50] M. Foucault, *The Foucault reader*. P. Rabinow, Ed. New York: Pantheon Books, 1984.
- [51] Harry S. Truman Library & Museum, *Decision to Drop the Atomic Bomb*. [Online]. Available: <https://www.trumanlibrary.gov/education/presidenti>
- [al-inquiries/decision-drop-atomic-bomb](https://www.trumanlibrary.gov/education/presidenti) [Accessed: Nov. 12, 2022].
- [52] CTBTO, *Nuclear Testing 1945 - Today: CTBTO Preparatory Commission*. [Online]. Available: <https://www.ctbto.org/nuclear-testing/history-of-nuclear-testing/nuclear-testing-1945-today/> [Accessed: Nov. 12, 2022].
- [53] Guardian News, *What exactly does Putin want in Ukraine?* (Feb. 16, 2022). Accessed: Sep 23, 2022. [Online Video]. Available: <https://www.youtube.com/watch?v=rfSwBL4UkUs>
- [54] Sky News, *Ukraine invasions: Ukrainian soldiers hunt Russian saboteurs*. (Feb. 27, 2022). Accessed: November 25, 2022. [Online Video]. Available: <https://www.youtube.com/watch?v=ASFyTptqaGI>.
- [55] The World Bank, "Battle-related deaths (number of people) - Ukraine – Data," in *World Bank Data*. [Online]. Available: <https://data.worldbank.org/indicator/VC.BTL.DETH?locations=UA> [Accessed: Nov. 15, 2022].
- [56] United Nations, "Ukraine: More than 14000 casualties to date but 'actual numbers are likely considerably higher'," in *UN News*, Sep 9, 2022 [Online]. Available: <https://news.un.org/en/story/2022/09/1126391> [Accessed: Nov. 17, 2022].

Appendix A

Lyrics of "99 Red Balloons" by Nena

1. You and I in a little toy shop
2. Buy a bag of balloons with the money we've got
3. Set them free at the break of dawn
4. 'Til one by one, they were gone
5. Back at base, bugs in the software
6. Flash the message, "Something's out there!"
7. Floating in the summer sky
8. Ninety-nine red balloons go by
9. Ninety-nine red balloons
10. Floating in the summer sky
11. Panic bells, it's red alert!
12. There's something here from somewhere else!
13. The war machine springs to life
14. Opens up one eager eye
15. Focusing it on the sky
16. When ninety-nine red balloons go by
17. 99 Decision Street
18. Ninety-nine ministers meet
19. To worry, worry, super-scurry
20. Call the troops out in a hurry
21. This is what we've waited for
22. This is it, boys, this is war
23. The president is on the line
24. As ninety-nine red balloons go by
25. Ninety-nine knights of the air
26. Ride super high-tech jet fighters
27. Everyone's a superhero
28. Everyone's a "Captain Kirk"
29. With orders to identify
30. To clarify and classify
31. Scramble in the summer sky

- | | |
|---|---|
| 32. Ninety-nine red balloons go by | 36. Ließen keinen Platz für Sieger |
| 33. As ninety-nine red balloons go by | 37. Kriegsminister gibt's nicht mehr |
| 34. Ninety-nine dreams I have had | 38. Und auch keine Düsenflieger |
| 35. In every one, a red balloon | 39. Heute zieh' ich meine Runden |
| 36. It's all over and I'm standin' pretty | 40. Seh' die Welt in Trümmern liegen |
| 37. In this dust that was a city | 41. Hab' 'n Luftballon gefunden |
| 38. If I could find a souvenir | 42. Denk' an dich und lass' ihn fliegen |
| 39. Just to prove the world was here | |
| 40. And here is a red balloon | |
| 41. I think of you, and let it go... | |

Appendix B

The official music video of “99 red balloons”

This song is written by J. Fahrenkrog-Petersen, C. Karges, and K. McAlea, members of the band, Nena. It is the title song of their 1983 album, *99 Red Balloons*, released under the record label of Epic. Link to the video:

<https://www.youtube.com/watch?v=hiwgOWo7mDc>

Appendix C

Original German lyrics of “99 Red Balloons” released in 1983 in West Berlin

1. Hast du etwas Zeit für mich?
2. Dann singe ich ein Lied für dich
3. Von 99 Luftballons
4. Auf ihrem Weg zum Horizont
5. Denkst du vielleicht grad an mich?
6. Dann singe ich ein Lied für dich
7. Von 99 Luftballons
8. Und, dass sowas von sowas kommt
9. 99 Luftballons
10. Auf ihrem Weg zum Horizont
11. Hielt man für Ufos aus dem All
12. Darum schickte ein General
13. 'ne Fliegerstaffel hinterher
14. Alarm zu geben, wenn's so wär
15. Dabei war'n dort am Horizont
16. Nur 99 Luftballons
17. 99 Düsenflieger
18. Jeder war ein großer Krieger
19. Hielten sich für Captain Kirk
20. Es gab ein großes Feuerwerk
21. Die Nachbarn haben nichts gerafft
22. Und fühlten sich gleich angemacht
23. Dabei schoss man am Horizont
24. Auf 99 Luftballons
25. 99 Kriegsminister
26. Streichholz und Benzinkanister
27. Hielten sich für schlaue Leute
28. Witterten schon fette Beute
29. "Riefen, Krieg!", und wollten Macht
30. Mann, wer hätte das gedacht?
31. Dass es einmal so weit kommt
32. Wegen 99 Luftballons
33. Wegen 99 Luftballons
34. 99 Luftballons
35. 99 Jahre Krieg